

οὕτω πολλήν καὶ μεγάλην, μᾶλλον δὲ πᾶσαν δύναμιν ἔχει συλληβδην μὲν ὁ πᾶς Ἔρωσ, ὁ δὲ περὶ τὰγαθὰ μετὰ σωφροσύνης καὶ δικαιοσύνης ἀποτελούμενος καὶ παρ' ἡμῖν καὶ παρὰ θεοῖς, οὗτος τὴν μεγίστην δύναμιν ἔχει καὶ πᾶσαν ἡμῖν εὐδαιμονίαν παρασκευάζει καὶ ἀλλήλοις δυναμένους ὁμιλεῖν καὶ φίλους εἶναι καὶ τοῖς κρείττοσιν ἡμῶν θεοῖς.

[188ε] ἴσως μὲν οὖν καὶ ἐγὼ τὸν ἔρωτα ἐπαινῶν πολλὰ παραλείπω, οὐ μέντοι ἐκὼν γε. ἀλλ' εἴ τι ἐξέλιπον, σὸν ἔργον, ὦ Ἀριστόφανες, ἀναπληρῶσαι· ἢ εἴ πως ἄλλως ἐν νῶ ἔχεις ἐγκωμιάζειν τὸν θεόν, ἐγκωμιάζε, ἐπειδὴ καὶ τῆς λυγγὸς πέπαυσαι.

[189α] ἐκδεξάμενον οὖν ἔφη εἰπεῖν τὸν Ἀριστοφάνη ὅτι· καὶ μάλ' ἐπαύσατο, οὐ μέντοι πρὶν γε τὸν πταρμὸν προσενεχθῆναι αὐτῇ, ὥστε με θαυμάζειν εἰ τὸ κόσμιον τοῦ σώματος ἐπιθυμεῖ τοιούτων ψόφων καὶ γαργαλισμῶν, οἷον καὶ ὁ πταρμός ἐστιν· πάνυ γὰρ εὐθύς ἐπαύσατο, ἐπειδὴ αὐτῷ τὸν πταρμὸν προσήνεγκα.

καὶ τὸν Ἐρυξίμαχον·

ὠγαθέ, φάναι, Ἀριστόφανες, ὄρα τί ποιεῖς. γελωτοποιεῖς μέλλων λέγειν, καὶ φύλακά με τοῦ [189β] λόγου ἀναγκάζεις γίγνεσθαι τοῦ σεαυτοῦ, ἐάν τι γελοῖον εἴπης, ἐξόν σοι ἐν εἰρήνῃ λέγειν.

καὶ τὸν Ἀριστοφάνη γελάσαντα εἰπεῖν·

Discurso de Erixímaco

Así de fuerte y grande, o más bien, absoluto, es el poder que tiene en suma cada uno de los Eros, pero el que se dirige hacia el bien con prudencia y justicia, tanto en nosotros como en los dioses, ése tiene el mayor poder y nos proporciona completa felicidad, capacitándonos para que estemos juntos y seamos amigos unos de otros, y, a la vez, de los que son más fuertes que nosotros, de los dioses.

[188e] Puede que también yo, al elogiar a Eros, haya olvidado muchas cosas, aunque, desde luego, sin querer, pero, si algo he pasado por alto, Aristófanes, es tarea tuya completarlo, o, si tienes en mente encomiar al dios de otra manera, hazlo, ya que se te ha quitado el hipo.

[189a] A continuación -siguió su relato- dijo Aristófanes:

-Sí que se me ha quitado, pero no antes de provocarle el estornudo. Me extraña mucho que la parte prudente de mi cuerpo ame esa clase de ruidos y cosquilleos, como estornudar, pero la verdad es que se acabó en cuanto leforcé al estornudo.

Y dijo Erixímaco:

-Buen Aristófanes, a ver lo que haces. Te pones a bromear antes de empezar tu discurso, y me obligas a convertirme en vigilante [189b] de tus palabras, por si sueltas algún chiste, cuando te es posible hablar tranquilamente.

Y Aristófanes, echándose a reír, dijo:

εὖ λέγεις, ὦ Ἐρυξίμαχε, καί μοι ἔστω ἄρρητα τὰ εἰρημένα. ἀλλὰ μή με φύλαττε, ὡς ἐγὼ φοβοῦμαι περὶ τῶν μελλόντων ῥηθήσεσθαι, οὐ τι μὴ γελοῖα εἶπω -τοῦτο μὲν γὰρ ἂν κέρδος εἶη καὶ τῆς ἡμετέρας μούσης ἐπιχώριον- ἀλλὰ μὴ καταγέλαστα.

βαλὼν γε, φάναί, ὦ Ἀριστόφανες, οἶει ἐκφεύξεσθαι· ἀλλὰ πρόσεχε τὸν νοῦν καὶ οὕτως λέγε ὡς δώσων λόγον· [189γ] ἴσως μέντοι, ἂν δόξη μοι, ἀφήσω σε.

καὶ μὴν, ὦ Ἐρυξίμαχε, εἶπεῖν τὸν Ἀριστοφάνη, ἄλλη γέ πη ἐν νῶ ἔχω λέγειν ἢ ἢ σὺ τε καὶ Πausανίας εἰπέτην. ἐμοὶ γὰρ δοκοῦσιν ἄνθρωποι παντάπασιν τὴν τοῦ ἔρωτος δύναμιν οὐκ ἠσθῆσθαι, ἐπεὶ αἰσθανόμενοί γε μέγιστ' ἂν αὐτοῦ ἱερὰ κατασκευάσαι καὶ βωμούς, καὶ θυσίας ἂν ποιεῖν μεγίστας, οὐχ ὥσπερ νῦν τούτων οὐδὲν γίγνεται περὶ αὐτόν, δέον πάντων μάλιστα γίνεσθαι.

ἔστι γὰρ θεῶν φιλανθρωπότατος, [189δ] ἐπίκουρός τε ὦν τῶν ἀνθρώπων καὶ ἰατρὸς τούτων ὦν ἰαθέντων μεγίστη εὐδαιμονία ἂν τῶ ἀνθρωπείῳ γένει εἶη. ἐγὼ οὖν πειράσομαι ὑμῖν εἰσηγήσασθαι τὴν δύναμιν αὐτοῦ, ὑμεῖς δὲ τῶν ἄλλων διδάσκαλοι ἔσεσθε.

δεῖ δὲ πρῶτον [ὑμᾶς μαθεῖν τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν καὶ τὰ παθήματα αὐτῆς. ἢ γὰρ πάλαι ἡμῶν φύσις οὐχ αὐτὴ ἦν ἢπερ νῦν, ἀλλ' ἄλλοία. πρῶτον μὲν γὰρ τρία ἦν τὰ γένη τὰ τῶν ἀνθρώπων, οὐχ ὥσπερ νῦν δύο, ἄρρεν καὶ θῆλυ,

-Tienes razón, Erixímaco, y retiro lo que he dicho, pero no me vigiles, porque lo que yo temo de lo que voy a decir, no es que se me escape un chiste –eso iría además en beneficio de mi musa¹ y es muy propio de ella–, sino algo ridículo.

-Después de disparar –replicó el otro- crees que podrás zafarte, Aristófanes, pero pon atención y suelta tu discurso como si tuvieras que dar cuenta de lo que dices. Sin embargo, quizá, [189c], si me parece bien, te dejaré ir.

-En realidad, Erixímaco -dijo Aristófanes-, tengo en mente hablar de modo muy distinto a como habéis tú y Pausanias. A mí me parece que los seres humanos no han percibido en absoluto el poder del amor, porque, si lo hubiesen comprendido, le habrían dedicado los mayores templos y altares, y le ofrecerían los mayores sacrificios, no como ahora, que no hay nada de eso para él, aun siendo más obligado que para todos los demás.

Ya que es, entre los dioses, el que más ama a los hombres, [189d] y es protector de éstos y médico de cosas que, una vez sanadas, serían la mayor felicidad para el género humano. Así que yo intentaré explicaros su poder y vosotros seréis maestros de los demás.

Pero primero es preciso que conozcáis la naturaleza humana y los cambios que ha sufrido. Pues nuestra forma antigua no era igual que la actual, sino muy diferente. En primer lugar, los sexos de las personas eran tres, no dos como ahora, masculino y femenino,

¹ De Talía, la musa de la comedia.

[189ε] ἀλλὰ καὶ τρίτον προσῆν κοινὸν ὃν ἀμφοτέρων τούτων, οὗ νῦν ὄνομα λοιπόν, αὐτὸ δὲ ἠφάνισται· ἀνδρόγυνον γὰρ ἐν τότε μὲν ἦν καὶ εἶδος καὶ ὄνομα ἐξ ἀμφοτέρων κοινὸν τοῦ τε ἄρρενος καὶ θήλεος, νῦν δὲ οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἢ ἐν ὀνειδίει ὄνομα κείμενον.

ἔπειτα ὅλον ἦν ἐκάστου τοῦ ἀνθρώπου τὸ εἶδος στρογγύλον, νῶτον καὶ πλευρὰς κύκλω ἔχον· χεῖρας δὲ τέτταρας εἶχε, καὶ σκέλη τὰ ἴσα ταῖς χερσίν, καὶ πρόσωπα [190α] δὲ ἐπ' αὐχένι κυκλοτερεῖ, ὅμοια πάντη· κεφαλὴν δ' ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς προσώποις ἐναντίοις κειμένους μίαν, καὶ ὧτα τέτταρα, καὶ αἰδοῖα δύο, καὶ τᾶλλα πάντα ὡς ἀπὸ τούτων ἄν τις εἰκάσειεν.

ἐπορεύετο δὲ καὶ ὀρθὸν ὥσπερ νῦν, ὁποτέρωσε βουληθείη· καὶ ὁπότε ταχὺ ὀρμήσειεν θεῖν, ὥσπερ οἱ κυβιστῶντες καὶ εἰς ὀρθὸν τὰ σκέλη περιφερόμενοι κυβιστῶσι κύκλω, ὁκτῶ τότε οὔσι τοῖς μέλεσιν ἀπερειδόμενοι ταχὺ ἐφέροντο κύκλω.

ἦν δὲ διὰ ταῦτα τρία [190β] τὰ γένη καὶ τοιαῦτα, ὅτι τὸ μὲν ἄρρεν ἦν τοῦ ἡλίου τὴν ἀρχὴν ἔκγονον, τὸ δὲ θῆλυ τῆς γῆς, τὸ δὲ ἀμφοτέρων μετέχον τῆς σελήνης, ὅτι καὶ ἡ σελήνη ἀμφοτέρων μετέχει· περιφερῆ δὲ δὴ ἦν καὶ αὐτὰ καὶ ἡ πορεία αὐτῶν διὰ τὸ τοῖς γονεῦσιν ὅμοια εἶναι. ἦν οὖν τὴν ἰσχὺν δεινὰ καὶ τὴν ῥώμην, καὶ τὰ φρονήματα μεγάλα εἶχον, ἐπεχείρησαν δὲ τοῖς θεοῖς, καὶ ὁ λέγει Ὀμηρὸς περὶ Ἐφιάλτου τε καὶ Ὠτου, περὶ ἐκείνων λέγεται,

[189e] sino que había además un tercero, que compartía rasgos de estos dos, cuyo nombre se conserva todavía, aunque él ha desaparecido. El andrógino² era, a la sazón, “uno” respecto a forma y nombre, por la unión de ambos, masculino y femenino, pero ahora no es más que un nombre caído en vergüenza.

Además, la forma de cada persona era toda redondeada, con la espalda y los costados en forma de cilindro. Tenía cuatro brazos, el mismo número de piernas que de brazos, y dos caras, [190a] iguales en todo, sobre un cuello circular; una sola cabeza con los dos rostros situados en sentido opuesto, y cuatro orejas, y dos órganos sexuales y todo lo demás que se podría suponer a partir de lo dicho.

Caminaba también erguido como ahora, en cualquiera de las dos direcciones que quisiera: cuando emprendían una veloz carrera, poniendo las piernas en alto, daban ellos también volteretas, como los acróbatas, y, apoyándose en los ocho miembros que entonces tenían, avanzaban rápidamente en círculo.

Así pues, había tres [190b] sexos y de un modo tal que el masculino era en origen descendiente del sol, el femenino, de la tierra y el compuesto de ambos, de la luna, porque también la luna participa de los otros dos³. Precisamente por ser similares a sus progenitores, eran circulares tanto ellos como su marcha. Así que destacaban por su tremenda fuerza y vigor y, al tener una gran confianza en sí mismos, se volvieron contra los dioses, y lo que Homero cuenta de Efialtes y de Oto⁴ se dice también de ellos,

² *Andrógino*, de *ἀνδρ-* (andr-) (*varón*) y *γυν-* (gin-) (*mujer*).

³ Entre los órficos la luna era masculina y femenina a la vez.

⁴ Dos gigantes que, de adolescentes, quisieron asaltar el Olimpo, amontonando para subir a él el monte Osa sobre el Pelión.

τὸ εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν ἐπιχειρεῖν [190γ] ποιεῖν, ὡς ἐπιθησομένων τοῖς θεοῖς. ὁ οὖν Ζεὺς καὶ οἱ ἄλλοι θεοὶ ἐβουλεύοντο ὅτι χρὴ αὐτοὺς ποιῆσαι, καὶ ἠπόρουν· οὔτε γὰρ ὅπως ἀποκτείναιεν εἶχον καὶ ὥσπερ τοὺς γίγαντας κεραινώσαντες τὸ γένος ἀφανίσαιεν -αἱ τιμαὶ γὰρ αὐτοῖς καὶ ἱερά τὰ παρὰ τῶν ἀνθρώπων ἠφανίζετο- οὔτε ὅπως ἐῶεν ἀσελγαίνειν. μόγις δὴ ὁ Ζεὺς ἐννοήσας λέγει ὅτι·

δοκῶ μοι, ἔφη, ἔχειν μηχανήν, ὡς ἂν εἶέν τε ἄνθρωποι καὶ παύσαιτο τῆς ἀκολασίας ἀσθενέστεροι [190δ] γενόμενοι. νῦν μὲν γὰρ αὐτούς, ἔφη, διατεμῶ δίχα ἕκαστον, καὶ ἅμα μὲν ἀσθενέστεροι ἔσονται, ἅμα δὲ χρησιμώτεροι ἡμῖν διὰ τὸ πλείους τὸν ἀριθμὸν γεγονέναι· καὶ βαδιοῦνται ὀρθοὶ ἐπὶ δυοῖν σκελοῖν. ἐὰν δ' ἔτι δοκῶσιν ἀσελγαίνειν καὶ μὴ 'θέλωσιν ἠσυχίαν ἄγειν, πάλιν αὖ, ἔφη, τεμῶ δίχα, ὥστ' ἔφ' ἑνὸς πορεύονται σκέλους ἀσκωλιάζοντες.

ταῦτα εἰπὼν ἔτεμνε τοὺς ἀνθρώπους δίχα, ὥσπερ οἱ τὰ ῥὰ τέμνοντες [190ε] καὶ μέλλοντες ταριχεύειν, ἢ ὥσπερ οἱ τὰ ῥὰ ταῖς θριξίν· ὄντινα δὲ τέμοι, τὸν Ἀπόλλω ἐκέλευεν τό τε πρόσωπον μεταστρέφειν καὶ τὸ τοῦ αὐχένος ἥμισυ πρὸς τὴν τομήν, ἵνα θεώμενος τὴν αὐτοῦ τμησίν κοσμιώτερος εἴη ὁ ἄνθρωπος· καὶ τᾶλλα ἰᾶσθαι ἐκέλευεν.

ὁ δὲ τό τε πρόσωπον μετέστρεφε, καὶ συνέλκων πανταχόθεν τὸ δέρμα ἐπὶ τὴν γαστέρα νῦν καλουμένην, ὥσπερ τὰ σύσπαστα βαλλάντια, ἐν στόμα ποιῶν ἀπέδει κατά μέσσην τὴν γαστέρα, ὃ δὴ τὸν ὀμφαλὸν καλοῦσι.

que intentaron subir hasta el cielo [190c] para atacar a los dioses. Por eso, Zeus y los demás dioses deliberaban sobre qué debían hacer con ellos y no se les ocurría nada: no podían matarlos como a los gigantes y aniquilar su especie, fulminándolos con el rayo, –ya que se esfumarían los honores y sacrificios que les hacían los seres humanos–, ni tampoco permitir que fueran tan insolentes. Tras reflexionar profundamente, dijo Zeus:

–Me parece –dijo– que tengo el medio para que existan los hombres y cesen sus impertinencias, haciéndolos [190d] más débiles. Ahora mismo –siguió– cortaré a cada uno de ellos en dos, y así serán más enclenques y, al mismo tiempo, más útiles para nosotros, porque serán más numerosos. Y andarán erguidos sobre dos piernas. Si nos parece que aún se muestran insolentes y no quieren quedarse tranquilos –añadió–, de nuevo los cortaré en dos, de modo que caminarán dando saltos a la pata coja.

Dicho esto, dividió en dos a los seres humanos, como los que cortan los nísperos [190e] para ponerlos en conserva o los que cortan los huevos con crines. A cada uno que partía en dos, mandaba a Apolo que le volviera la cara y la mitad del cuello hacia el corte, para que el ser humano, observando su propia herida, se hiciera más sensato, y le ordenaba también que le curara lo demás.

Entonces él le daba media vuelta al rostro, y, estirando la piel de todas partes hacia lo que ahora se llama vientre, la ataba como se cierran los sacos con cuerda, dejando un agujero en medio del vientre, lo que llaman ombligo.

καὶ τὰς μὲν ἄλλας ῥυτίδας [191α] τὰς πολλὰς ἐξελέαινε καὶ τὰ στήθη διήρθρου, ἔχων τι τοιοῦτον ὄργανον οἷον οἱ σκυτοτόμοι περὶ τὸν καλάποδα λεαίνοντες τὰς τῶν σκυτῶν ῥυτίδας· ὀλίγας δὲ κατέλιπε, τὰς περὶ αὐτὴν τὴν γαστέρα καὶ τὸν ὀμφαλόν, μνημεῖον εἶναι τοῦ παλαιοῦ πάθους.

ἐπειδὴ οὖν ἡ φύσις δίχα ἐτμήθη, ποθοῦν ἕκαστον τὸ ἥμισυ τὸ αὐτοῦ συνήει, καὶ περιβάλλοντες τὰς χεῖρας καὶ συμπλεκόμενοι ἀλλήλοις, ἐπιθυμοῦντες συμφῦναι, ἀπέθνησκον ὑπὸ λιμοῦ καὶ τῆς [191β] ἄλλης ἀργίας διὰ τὸ μηδὲν ἐθέλειν χωρὶς ἀλλήλων ποιεῖν. καὶ ὅποτε τι ἀποθάνοι τῶν ἡμίσεων, τὸ δὲ λειφθεῖη, τὸ λειφθὲν ἄλλο ἐζήτει καὶ συνεπλέκετο, εἴτε γυναικὸς τῆς ὅλης ἐντύχοι ἡμίσει, ὃ δὴ νῦν γυναῖκα καλοῦμεν, εἴτε ἀνδρός· καὶ οὕτως ἀπώλλυντο.

ἐλεήσας δὲ ὁ Ζεὺς ἄλλην μηχανὴν πορίζεται, καὶ μετατίθησιν αὐτῶν τὰ αἰδοῖα εἰς τὸ πρόσθεν· τέως γὰρ καὶ ταῦτα ἐκτὸς εἶχον, καὶ ἐγέννων [191γ] καὶ ἔτικτον οὐκ εἰς ἀλλήλους ἀλλ' εἰς γῆν, ὥσπερ οἱ τέττιγες. μετέθηκέ τε οὖν οὕτω αὐτῶν εἰς τὸ πρόσθεν καὶ διὰ τούτων τὴν γένεσιν ἐν ἀλλήλοις ἐποίησεν, διὰ τοῦ ἄρρενος ἐν τῷ θήλει, τῶνδε ἔνεκα, ἵνα ἐν τῇ συμπλοκῇ ἅμα μὲν εἰ ἀνήρ γυναικὶ ἐντύχοι, γεννῶεν καὶ γίγνοιτο τὸ γένος, ἅμα δ' εἰ καὶ ἄρρην ἄρρενι, πλησμονὴ γοῦν γίγνοιτο τῆς συνουσίας καὶ διαπαύοιντο καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα τρέποιντο καὶ τοῦ ἄλλου βίου ἐπιμελοῖντο.

Discurso de Aristófanes

Además, alisó la mayoría de las otras arrugas [191a] y enderezó también el pecho con un instrumento como el de los zapateros cuando alisan los pliegues del cuero en torno a la horma, pero dejó unas cuantas⁵ en torno al vientre mismo y al ombligo, como recuerdo del pasado castigo.

Una vez que la naturaleza fue dividida en dos, ansiando cada uno la otra mitad de sí mismo, se juntaban y, rodeándose con los brazos y entrelazándose el uno con el otro con el anhelo de fundirse, morían de hambre y de [191b] absoluta inactividad por no querer hacer nada separados unos de otros. Y cuando moría alguna de las mitades y quedaba la otra, la que quedaba buscaba otra y se unía estrechamente a ella, ya se encontrara con la mitad de una mujer entera – precisamente lo que ahora llamamos mujer– o con la de un hombre: y de ese modo morían.

Apiadándose Zeus, urde otra solución, y coloca sus genitales hacia delante, pues hasta entonces los tenían por fuera⁶ y no concebían [191c] y parían los unos en los otros, sino en la tierra, como las cigarras. De modo que los trasladó hacia delante y así logró que por medio de éstos engendraran unos en otros, el macho en la hembra, para que, gracias a ellos, si se unen en el abrazo un hombre con una mujer, conciban y continúe la especie, y, si es varón con varón, al menos se sientan satisfechos de su relación y se relajen, y vuelvan a sus ocupaciones y se interesen por el resto de cosas de la vida.

⁵ Unas cuantas arrugas.

⁶ Puesto que estaban unidos por la espalda. Apolo volvió sus rostros hacia el otro lado y ahora Zeus hace lo mismo con sus genitales.

ἔστι δὴ οὖν ἐκ τόσου [191δ] ὁ ἔρωσ ἔμφυτος ἀλλήλων τοῖς ἀνθρώποις καὶ τῆς ἀρχαίας φύσεως συναγωγεὺς καὶ ἐπιχειρῶν ποιῆσαι ἐν ἐκ δυοῖν καὶ ἰάσασθαι τὴν φύσιν τὴν ἀνθρωπίνην. ἕκαστος οὖν ἡμῶν ἐστὶν ἀνθρώπου σύμβολον, ἅτε τετμημένος ὥσπερ αἱ ψῆτται, ἐξ ἐνὸς δύο. ζητεῖ δὴ ἀεὶ τὸ αὐτοῦ ἕκαστος σύμβολον.

ὅσοι μὲν οὖν τῶν ἀνδρῶν τοῦ κοινοῦ τμημὰ εἰσιν, ὁ δὴ τότε ἀνδρόγυνον ἐκαλεῖτο, φιλογύναικές τέ εἰσι καὶ οἱ πολλοὶ τῶν μοιχῶν⁷ ἐκ τούτου τοῦ γένους γεγόνασιν, καὶ [191ε] ὅσαι αὖ γυναικὲς φίλανδροί τε καὶ μοιχεύτριαι ἐκ τούτου τοῦ γένους γίνονται.

ὅσαι δὲ τῶν γυναικῶν γυναικὸς τμημὰ εἰσιν, οὐ πάνυ αὐταὶ τοῖς ἀνδράσι τὸν νοῦν προσέχουσιν, ἀλλὰ μᾶλλον πρὸς τὰς γυναικὰς τετραμμένοι εἰσὶ, καὶ αἱ ἑταιρίστριαι⁸ ἐκ τούτου τοῦ γένους γίνονται. ὅσοι δὲ ἄρρενος τμημὰ εἰσι, τὰ ἄρρενα διώκουσι, καὶ τέως μὲν ἂν παῖδες ὦσιν, ἅτε τεμάχια ὄντα τοῦ ἄρρενος, φιλοῦσι τοὺς ἄνδρας καὶ χαίρουσι συγκατακείμενοι καὶ συμπεπλεγμένοι [192α] τοῖς ἀνδράσι, καὶ εἰσιν οὗτοι βέλτιστοι τῶν παίδων καὶ μειρακίων, ἅτε ἀνδρειότατοι ὄντες φύσει.

φασὶ δὲ δὴ τινες αὐτοὺς ἀναισχύντους εἶναι, ψευδόμενοι· οὐ γὰρ ὑπ' ἀναισχυντίας τοῦτο δρῶσιν ἀλλ' ὑπὸ θάρρους καὶ ἀνδρείας καὶ ἀρρενωπίας, τὸ ὅμοιον αὐτοῖς ἀσπαζόμενοι.

⁷ *Μοιχός*: *libidinoso, perverso sexual* en general, aunque suele traducirse como *adúltero* por haber tomado sólo uno de los significados del *adulter* latino (*adúltero*, pero también *impúdico, adulterado, corrompido*).

⁸ *Ἐταιρίστρια* es casi sinónimo de *ἑταῖρα* (*compañera* o *cortesana*), pero, en este caso, no sólo de hombres, sino también de mujeres homosexuales: de ahí *lesbiana*.

Desde hace tanto [191d] es, pues, el amor de unos a otros innato en los hombres y nos une en la antigua forma, y aspira a hacer uno de dos y sanar la naturaleza humana. Porque cada uno de nosotros es un símbolo⁹ de ser humano, al haber quedado partido de uno en dos, como los lenguados. Por eso cada uno busca siempre su símbolo.

Así, cuantos varones son un corte del sexo mixto, el que entonces se llamaba andrógino, son aficionados a las mujeres, y también la mayoría de los hombres lascivos se han originado de ese sexo y, [191e] a su vez, cuantas mujeres son aficionadas a los hombres y también las lascivas proceden de ese sexo.

Pero cuantas mujeres son una sección de mujer, no prestan gran atención a los hombres, sino que están más dedicadas a las mujeres; también las lesbianas vienen de ese sexo. Por su parte, cuantos son una sección de hombre van tras los hombres y, mientras son jóvenes, siendo pedazos de varón, aman a los varones y se alegran de acostarse y abrazarse [192a] con hombres, y éstos son los mejores de los niños y adolescentes, ya que son los más viriles por naturaleza.

Algunos dicen que éstos son unos indecentes, pero mienten, pues no hacen eso por obscenidad, sino por audacia, valor y hombría, al acogerse a lo que es igual que ellos.

⁹ O “mitad”. “Símbolo” era cada una de las dos mitades de un medallón de cerámica o de una tablilla, que los griegos guardaban para reconocerse al juntarlas de nuevo, como señal y símbolo de que habían sido huéspedes el uno del otro.